

## IMPORTANCIA DE LA *VARIATIO* PARA EL ESTUDIO DEL LÉXICO DE LA CUARTA PARTE DE LA *GENERAL ESTORIA*, EJEMPLIFICADA EN EL LIBRO DEL ECLESIAÍSTICO

JOSÉ PÉREZ NAVARRO.  
Universidad de Padua.

El estudio de la *variatio* léxica en un romanceamiento bíblico de la *General estoria* sirve para valorar las opciones que presenta la lengua de fines del siglo XIII, así como su flexibilidad y margen de tolerancia, y también para describir el comportamiento del traductor dentro de una caracterización general del romanceamiento.

La insistencia del texto bíblico sobre los mismos conceptos, a veces en forma paralelística, ocasiona por una parte numerosas repeticiones, pero por otra provoca a menudo la variación como resultado lógico del intento de no repetir. Hemos dividido nuestro trabajo en dos partes: en la primera estudiamos cuál es el comportamiento del traductor ante las repeticiones presentes en el original, tanto las que sólo admiten la variación sintáctica: omisión, modificación del orden de palabras y sustitución anafórica, como las que se prestan también a la variación morfológica y léxica; en la segunda tratamos la *variatio* en cuanto recurso estilístico: veremos con qué medios intenta mantenerla el romanceador y hasta qué punto consigue su propósito.

Cuando la *variatio* se produce a distancia resulta difícil decidir si debe o no considerarse como recurso retórico. Por ello aquí tendremos en cuenta sólo los casos en que es evidente, bien porque los términos que la componen se encuentran juntos o porque forman parte de estructuras paralelas; pasaremos, pues, por alto casos como el de la traducción de *substantia* con *aver* en 13:30 “Bueno es ell *aver*” ← “Bona est *substantia*”, y con *riqueza* cinco versículos más abajo: 14:3 “sin razón es la *riqueza*” ← “sine ratione est

*substantia*". Las distintas soluciones para traducir vocablos alejados tendrán cabida en el glosario<sup>1</sup>.

1.1. Empezamos por los casos de repetición que obedecen a una *réprise*: 8:16 "Non *prometas* más de lo que puedes, mas si lo *prometieres* ..." ← "Non *spondeas* super virtutem tuam, quod si *spoponderis* ..."; ilustramos luego los que vienen impuestos por la sintaxis del texto subyacente, so pena de recurrir a un verbo vicario: 31:10 "pudo *trasgreír* e non *trasgrejó*" ← "potuit *transgredi* et non est *transgressus*".

En alguna ocasión, sin embargo, el romanceador repite el verbo que falta en el modelo: 10:34 "Mas el qui *se gloria* en la pobreza, ¿quánto más *se gloriare* en la riqueza?" ← "Qui autem *gloriatur* in paupertate, quanto magis in *substantia*?", o el adjetivo referido a dos sustantivos en 34:1 "*Vana* es la esperança e *vana* la mentira" ← "*Vana* spes et mendacium".

1.2. Una primera variación mínima encontramos cuando el traductor, ante la imposibilidad de introducir variantes léxicas, recurre a la sustitución por medio del pronombre anafórico: 2:16 "desampararon las *carreras* derechas, e se tornaron a las malas" ← "dereliquerunt *vias* rectas, et diverterunt in *vias* pravas", 2:22 "cadremos en las *manos* del Señor, e non en las de los omnes" ← "incidemus in *manus* Domini, et non in *manus* hominum", 3:3 "ca Dios onró al padre en los *hijos*, e demandando el juicio de la madre firmó'l en ellos" ← "Deus enim honoravit patrem in *filiis*, et iudicium matris exquirens firmavit in *filios*", 6:24 "toma *consejo* de entendimiento, e non deseches el mío" ← "accipe *consilium* intellectus, et ne abicias *consilium* meum", 7:11 "Por muchedumbre de mios *donec* me catará Dios; e ofreciéndogelos yo me recibrá él, que es el muy alto Dios" ← "in multitudine *munerum* meorum respiciet Deus, et offerente me Deo altissimo *munera* mea suscipiet", 10:11-12 "La *enfermedad* alongada agravia al físico, e la poca estaja él" ← "*languor* prolixior gravat medicum. Brevem *languorem* praecidit medicum", 25:23 "nin mayor *saña* que la de la mugier" ← "et non est *ira* super *iram* mulieris", 25:28 "Non cates a la fermosura de la *mugier*, nin la cobdicias por su fermosura" ← "Ne respicias *mulieris* speciem, et non concupiscas *mulierem* in specie", 33:1 "Al qui a Dios teme no'l vernán *males*, mas en el ensayamiento le guardará Dios e le librará d'ellos" ← "Timenti Deum non occurrent *mala*, sed in temptatione Deus illum conservabit et liberabit a *malis*".

<sup>1</sup> El glosario será de gran ayuda para conocer el léxico que tenía a disposición el traductor y por ende las posibilidades de variación.

2.1. El romanceador, sin embargo, mantiene la repetición del original en otros casos en que ésta no viene impuesta por la estructura sintáctica. Así, por ejemplo, para traducir *substantia* en 21:5 “Las barallas e los tuertos a nada tornarán la *sustancia* dell omne ..., e d’esta guisa será desraigada la *sustancia* del sobervio” ← “Obiurgatio et iniurias adnullabunt *substantiam* ..., sic *substantia* superbi eradicabitur”<sup>2</sup>, o el verbo *placere* en 9:17 “Non te *plega* del tuerto de los torticieros, sabiendo como fasta en los infiernos non *plazrá* el malo sin piedad” ← “Non *placeat* tibi iniuria iniustorum, sciens quoniam usque ad inferos non *placebit* impius”.

2.2. En ocasiones el romanceador imita el tipo de variación del original, como en 38:27-28, donde conserva la repetición léxica y la alternancia entre el pronombre disyuntivo y el adjetivo posesivo: “éste dará so coraçón a trastornar los suclos, e el *velar d’él* será en las grossuras de las vacas ... dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el *so velar* acabará la obra” ← “Cor suum dabit ad versandos sulcos, et *vigilia eius* in sagina vaccarum ... Cor suum dabit in similitudinem picturae, et *vigilia sua* perficit opus”, o atenúa la repetición recurriendo a estructuras quiásmicas: 16:25 “e dezir t’é enseñanza en *derechura*, ... e digote en *derechura* de espíritu santo las virtudes” ← “et dicam in *aequitate* disciplinam ... et dico in *aequitate* spiritus virtutes”, 1:20 “*Llenerumbre* de sapiencia temer al Señor, e de los frutos de la sapiencia la *llenerumbre*” ← “*Plenitudo* sapientiae timere Deum, et *plenitudo* a fructibus illius”, 16:7 “Fuego *arderá* en la sinagoga de los pecadores, e en la yente descreída *arderá* saña” ← “In synagoga peccantium *exardebit* ignis, et in gente incredibili *exardescet* ira”.

2.3. Omite el segundo término repetido en el original cuando lo considera innecesario para la comprensión del texto. Así, p. ej., en 17:3 “Cuenta de días le *dio* e tiempo, e el poderío ...” ← “Numerum dierum et tempus *dedit*, et *dedit* illi potestatem ...” y en 4:7 “e *omilla* tu alma al prest, e a tu príncep la cabeza” ← “et presbytero *humilia* animam tuam, et magnatio *humilia* caput tuum”.

<sup>2</sup> Y ello a pesar de que el romanceador dispone de varios vocablos vernáculos para traducir *substantia*, como *riqueza* en 14:3 “sine ratione est *substantia*” ← “sin razón es la *riqueza*”, *aver* en 13:30 “Bona est *substantia* ...” ← “Bueno es ell *aver* ...”, *lo que á* en 28:12 “et secundum *substantiam* suam exaltabit iram suam” ← “e segund *lo que oviere* exaltará la su ira”, y *sustancia* y *aver* en el desdoblamiento que encontramos en 41:1 “(homini) pacem habenti in *substantiis* suis” ← “(al varón) que á paz en sus *sustancias* e en sus *averes*”, mientras que *vigilia* lo traduce con *velamiento* en 38:31 “Cor suum dabit in consummationem operum, et *vigilia* sua ornabit imperfectionem” ← “dará éste so coraçón a acabar sus obras, e en el so *velamiento* afectará la mingua del acabamiento”, y con *vigilia* en 42:9 “Filia patris abscondita est *vigilia*, et sollicitudo eius auferet somnum” ← “La fija del padre es asconduda la *vigilia*, e el cuedado d’ella todrá el sueño”.

2.4.1. El romanceador se aparta a veces del modelo y evita la repetición que se encuentra en el original. Para ello se vale de diversos recursos morfológicos y léxicos. En cuanto a los primeros observamos la alternancia de forma prefijada y forma simple donde el latín presenta una repetición de forma con prefijo: 23:24-25 “All omne fornaguero todo pan le es dulce: non cansará *passando* fasta en la fin. Todo omne qui *traspasa* so lecho ...” ← “Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur *transgrediens* usque ad finem. Omnis homo qui *transgreditur* lectum suum ...”, o sin él: 8:9-11 “Non desprecies el *recontamiento* de los prestes sabios ... Non se te passe que non oyas el *contamiento* del tiempo de los viejos” ← “Ne despicias *narrationem* presbyterorum sapientum ... Non te praetereat *narratio* seniorum”; el cambio de desinencia en la formación de las palabras: 19:5-6 “e qui malquiere al mucho fablar, *maldad* amata ... e qui se alegra en *malicia*, de mala fama será” ← “qui odit loquacitatem extinguit *malitiam* ... et qui iucundatur in *malitia* denotabitur”, 22:6-9 “Cantar en el duelo *cuento* es que non conviene a aquel tiempo ... e en la fin de la *cuenta* pregunta: ¿Quín es éste?” ← “Musica in luctu inportuna *narratio* ... et in fine *narrationis* dicit: quis est hic?”; la alternancia de infinitivo sustantivado y nombre derivado en *-miento*: 38:28-31 “dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so *velar* acabará la obra ... dará éste so coraçón a acabar sus obras, e en el so *velamiento* afectará la mingua del acabamiento” ← “Cor suum dabit in similitudinem picturae, et *vigilia* sua perficit opus ... Cor suum dabit in consummationem operum, et *vigilia* sua ornabit imperfectionem”; la alternancia entre forma con sufijo y sintagma preposicional: 33:9 “e mudará éll los tiempos e los *días de las fiestas* d’ellos, e en aquéllos onraron los *días festivales* a su ora” ← “Et inmutabit tempora et *dies festos* ipsorum, et in illis *dies festos* celebraverunt ad horam”.

A mitad de camino entre la variación morfológica y léxica se encuentra el caso que notamos en 12:3-7, donde el romanceador reemplaza con verbo simple uno de los dos sintagmas del operador *habere* y mantiene el otro: “el muy Alto *malquiere* a los pecadores ... el muy Alto *malquerencia á* con los pecadores” ← “Altissimus *odio habet* peccatores ... Altissimus *odio habet* peccatores”.

2.4.2.1. En cuanto a los recursos léxicos observamos, en primer lugar, cómo mitiga la repetición con el desdoblamiento del segundo término, formado por dos voces patrimoniales en 40:29: “Fijo, en tiempo de tu vida non *seas minguado* de buenos fechos, ca más val morir que *seer pobre nin minguado* d’ellos” ← “Fili, in tempore vitae tuae ne *indigeas*, melius est enim mori quam *indigere*”, y en 43:6-7, donde el primer término es un latinismo, y el segundo una voz patrimonial: “E la luna en todas cosas en so tiempo

es muestra del tiempo e *señal* de la edad. Dell alumbramiento de la luna viene *el signo o la señal* del día de la fiesta" ← "Et luna in omnibus in tempore suo ostensio temporis et *signum* aevi. A luna *signum* diei festi".

2.4.2.2. El romanceador supera al modelo cuando vierte con lexemas distintos dos vocablos repetidos del original. Así, los sustantivos *iniquitas* con el patrimonial *tuerto* y el calco *desigualdad*: 10:4-7 "todo *tuerto* de las yentes ... toda la *desigualdad* de las yentes" ← "omnis *iniquitas* gentium ... omnis *iniquitas* gentium"; *ira* con *saña* e *ira*: 16:12 "Ca misericordia e *saña* son con él; poderoso es el amonestamiento que esparze *ira*" ← "Misericordia enim et *ira* est cum illo, potens est exoratio et effundens *iram*"; *trames* con *carrera* y *sendero*: 24:41-43 "yo como *carrera* de muy grand agua de río ... et evat que fecho es a mí *sendero* abundant" ← "ego quasi *trames* aquae immensae de fluvio ... Et ecce factus est mihi *trames* abundans"; *litis* con *pelea* y *baraja*: 28:10-11 "Guárdate de *pelea*, e mingurás los pecados. Ca ell omne sañoso enciende la *baraja*" ← "Abstinete te a *lite* et minues peccata. Homo enim iracundus incendit *litem*"; *servus* con *siervo* y *sirvient*: 33:27-28 "Ell yugo e la rienda encorvan el cuello duro, e al *siervo* las obras cutianas. Al *sirvient* malo, torcejones e cormas" ← "Iugum et lorum curvant collum durum, et *servum* inclinant operationes assiduae. *Servo* malivolo tortura et conpedes"; *substantia* con el latinismo *sustancia*, especificado con el añadido "del algo que á", y *riqueza*: 10:33-34 "e á y' omne que será onrado por su *sustancia* del algo que á. Mas el qui se gloria en la pobreza, ¿quánto más se gloriare en la *riqueza*?" ← "et est homo qui honorificatur propter *substantiam* suam. Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in *substantia*?" ; el adjetivo *suavis* con *dulce* y *sabroso*: 40:21 "Las bozinas e el salterio *dulce* canto fazen, e sobre las unas e las otras d'estas cosas la lengua *sabrosa*" ← "Tibiae et psalterium *suavem* faciunt melodiam, et super utraque lingua *suavis*"; y los verbos *litigare* con *tenerse* y *pelear*: 8:1-4 "Non *te tengas* con el omne poderoso ... Non *pelees* con el omne lenguado" ← "Ne *litiges* cum homine potente ... Non *litiges* cum homine linguato"; *odire* con *aborrecer* y *malquiere*: 19:5 "e qui castigo *aborrece*, minguada será su vida; e qui *malquiere* al mucho hablar, maldad amata" ← "et qui odit correptionem minuetur, et qui *odit* loquacitatem extinguit malitiam"; *quaerere* con *demandar* y *buscar*: 33:26 "Obrará esto en ell enseñamiento e *demanda* folgar, suéltale las manos e *busca* l franqueza" ← "Operatur in disciplina et requiescere *quaerit*, laxa manus illi et *quaerit* libertatem"; *adcelerare* con *aduzir aina* y *apressurar*: 43:14 "E por el so mandado *aduxo* aina nieve, e *apressuró* de enviar relámpagos del so juizio" ← "Imperio suo *adceleravit* nivem, et *adcelerat* coruscationes emittere iudicii sui", *flavere* con *sollar* y *ventear*: 43:21-22 "e demientre que *sollar* fazerse á como altezas

del cardo. Ell aguilon, frio viento, e *venteó*, e eló, e elósse del agua el cristal” ← “et dum *flaverit* fiet tamquam cacumina tribuli. Frigidus ventus aquilo *flavit*, et gelavit cristallus ab aqua”; *laborare* con *aver* trabajo y *lazarar*: 31:3-4 “Trabajo ovo el rico en ayuntar la riqueza ... *Lazró* el pobre en la mingua del vito” ← “*Laboravit* dives in congregate substantiae ... *Laboravit* pauper in diminutione victus”; *circumcingere* con *ceñir* *aderredor* y *cercondar*: 45:9-10 “Et *circumcinxit* eum zona iustitiae ... et *circumcinxit* eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro” ← “e *cinxo-l* *aderredor* de cinta de justicia ... e *cercondó-l* de campaniellas d’oro muchas *aderredol* en la vestimenta”.

2.4.2.3. La *variatio* obedece a que la solidaridad es distinta en latín y en español en 20:30 “Qui *bien lavra* su tierra alçará montón de miesses, e el qui *obra* justicia, ésse será exaltado” ← “Qui *operatur* terram suam inaltabit acervum frugum, et qui *operatur* iustitiam ipse exaltabitur”. La solidaridad es distinta en español en muchos otros casos por otros motivos inherentes a la naturaleza del latín eclesiástico.

3.1.1. Varía introduciendo un nuevo vocablo, cuando el latín se limita a una variante morfológica, en 50:8-9: “e como ell arco *reluzient* entre las nieblas de la gloria ... e como el fuego *que alumbra* fuera, e como el encienso que arde en el fuego” ← “Quasi arcus *refulgens* inter nebulas gloriae ... Quasi ignis *effulgens* et thus ardens in igne” (pero compárese con 50:7-8 “e como el sol *resplandecient*, assí *resplandeció* éste en el templo” ← “et quasi sol *refulgens* sic ille *effulsit* in templo Dei”).

3.1.2. Con el fin de mantener el mismo grado de *variatio*, el traductor recurre a un sintagma para verter una forma simple en 7:33 “*Onra* a Dios de toda tu alma, e *faz onra* a los sos obispos” ← “*Honora Deum* ex tota anima tua, et *honorifica* sacerdotes”. En 3:5-6, sin embargo, al tener que emplear *fazer* como verbo vicario, se ve obligado luego a repetir *onrar*: “Assí *faz* qui *onra* a su madre. Qui a so padre *onra*, más luenga vida vivrá por ello” ← “ita et qui *honorificat* matrem suam. Qui *honorat* patrem suum iucundabitur in filiis”.

3.2.1. Es frecuente que el romanceador, a causa de la limitación del léxico castellano, se vea en la imposibilidad de mantener una pareja de términos afines del original. En estas circunstancias, o bien los vierte repitiendo el mismo lexema, o bien omite el segundo término cuando considera que con ello no se resiente la comprensión del texto. Así traduce con un solo vocablo repetido los sustantivos *verbum* y *lingua* en 6:5 “La dulce *palabra* acrece los

amigos e amansa los enemigos; la bona *palabra* en el buen omne abondará” ← “*Verbum* dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos, et *lingua* eucharis in bono homine abundabit”; *compedis* y *vinculum* en 6:25-26 “Echa el to pie en las *prisiones* d’ella ... e non te enojas con las *prisiones* d’ella” ← “Inice pedem tuum in *compedes* illius ... et ne accidieris *vinculis* eius”; *potestas* y *virtus* en 9:2 “Non des a la mugier el *poder* de tu alma, que non entre con el to *poder* e te confonda” ← “Non des mulieri *potestatem* animae tuae, ne ingrediatur in *virtute* tua et confundaris”; *domus* y *casula* en 14:25 “Qui fuelga cerca la *casa* d’él, fincando palo en las paredes d’él, establescrá su *casa* a las manos d’él, e folgarán bienes en la *casa* d’él por todo tiempo” ← “Qui requiescit iuxta *domum* illius, et in paretibus illius figens palum, statuet *casulam* suam ad manus illius, et requiescent in *casula* illius bona per aevum”; *languor* e *infirmetas* en 18:21 “Ante de la *enfermedad* te omilla, e en tiempo de la *enfermedad* muestra la morada de tu vida” ← “Ante *languorem* humilia te, et in tempore *infirmetas* ostende conversationem tuam”; *delictum* y *peccatum* en 19:8-9 “e si algún *pecado* es en ti, non ge le quieras describir; ca te oirá e guardar te á, e fará como qui defende el to *pecado*” ← “et si est tibi *delictum* noli denudare. Audiet enim te et custodiet te, et quasi defendens *peccatum*” y en 23:2-3 “e non parecan los sos *pecados* ... e sean amochiguados los mios *pecados*” ← “et non appareant *delicta* illorum ... et multiplicentur *peccata* mea”; *lapsus* y *casus* en 20:20 “La *cayuda* de la falsa lengua tal es como quien cae en el pavimento de la casa, ca assí vernán apriessa las *cayudas* de los malos” ← “*Lapsus* falsae linguae quasi qui in pavimento cadens, sic *casus* malorum festinanter venient”; *plaga* y *vulnus* en 27:28 “la *llaga* dell engañoso departirá las *llagas*” ← “*plaga* dolosi dividet *vulnera*”; *litis* e *inimicitia* en 28:11 “Ca ell omne sañoso enciende la *baraja*, e el varón pecador enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz metrá *baraja*” ← “Homo enim iracundus incendit *litem*, et vir peccator conturbabit amicos, et in medio pacem habentium immittet *inimicitiam*”; *pulchritudo* y *species* en 43:1 “El firmamiento dell alteza, su *fermosura* es d’ella; la *fermosura* del cielo, en la visión de la gloria es” ← “*Altitudinis* firmamentum *pulchritudo* eius, *species* caeli in visione gloriae”; los adjetivos *beatus* y *felix* en 14:1-2 “*Bienaventurado* el varón qui non ovo la tristeza del so amigo” ← “*Beatus* vir qui non est lapsus verbo ex ore suo ... *Felix* qui non habuit animi sui tristitiam”; *lividus* y *cupidus* en 14:8-9 “Malo es ell ojo dell *envidioso* ... Non es ell ojo dell *envidioso* tal que s pueda fartar” ← “*Nequam* est oculus *lividi* ... *Insatiabilis* oculus *cupidi*”; *adsiduus* y *mediocris* en 18:32-33 “ca el cometimiento d’ellos *cutiano* es. No seas *cutiano* en contienda” ← “*adsidua* enim est commissio illorum. Ne fueris *mediocris* in contentione”; *fatuus* y *stultus* en 19:11-12 “De la faz de la palabra pare el *loco* ... assí la palabra en el corazón del *loco*” ← “*A* facie verbi parturit

*fatuus* ... sic verbum in corde *stulti*"; *pauper* e *inops* en 31:4 "Lazró el pobre en la mingua del vito, e en la fin es fecho pobre" ← "Laboravit *pauper* in diminutione victus, et in fine *inops* fit"; *iniquo* e *iniusto* en 51:7 "e de rey *torticiero* e de lengua otrossí *torticiera*" ← "a rege *iniquo* et a lingua *iniusta*"; 21:23 *sapiens* ..., 24 *prudens* ..., 25 *peritus* ..., 26 *eruditus* se reducen a solo dos miembros del mismo tema: *sabio* y *sabidor*; y los verbos *apostare* y *recedere* en 10:14-15 "El comienço de la sobervia del omne, *partirse* de Dios, ca d'él que'l fizo *se partió* el so corazón d'él" ← "Initium superbiae hominum *apostare* a Deo, quoniam ab eo qui fecit illum *recessit* cor eius", *custodire* y *continere* en 21:12 "Qui *guardare* justicia *guardará* so seso" ← "Qui *custodierit* iustitiam *continebit* sensum eius", *cadere* e *interire* en 28:22 "Muchos *moriron* a espada, mas non tan mal como los qui *moriron* por su lengua" ← "Multi *ceciderunt* in ore gladii, sed non sic quasi qui *interierunt* per linguam suam", *labi* y *cadere* en 28:30 "e para mientes que por ventura non *cayas* por lengua, e *cayas* ante tos enemigos quand assechan" ← "Et adtende ne forte *labaris* in lingua, et  *cadas* in conspectu inimicorum insidiantium tibi", y *prohibere* y *perfringere* en 46:9 "(fizo que) *vedassen* a la yent que non pecassen, e *vedassen* el murmurio" ← "(fecit) *prohibere* gentem a peccatis, et *perfringere* murmur"; cae también en la repetición para traducir un verbo y un sustantivo de la misma familia en 33:28-29 "metle a lavrar, que non *aya vagar*. Ca el *vagar* mucha malicia enseña" ← "mitte illum in operationem ne *vacet*. Multam enim malitiam docuit *ociositas*".

3.2.2. Se ve obligado a la repetición, por ser limitada la serie de verbos formados con prefijo, con verbos como *convertere* y *avertere* en 17:21-23 "*Torna*t al Señor, e dexa tos pecados ... *torna*t al Señor e *tórna*te del to tuerto que'l fazes, e aborrez mucho el descomulgamiento e la maldición" ← "*Convertere* ad Dominum et relinque peccata tua ... *revertere* ad Dominum et *avertere* ab iniustitia tua, et nimis odio execrationem"; o *pervenire* y *advenire* en 21:6 "E el ruego del pobre, de la boca fasta las orejas *verná*, e el so juicio a priessa *verná*" ← "Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures *perveniet*, et iudicium festinatio *adveniet* illi".

Extraña, sin embargo, la repetición del romanceador en 13:7 "e fazer t'á semejança de rient *diziéndote* todos bienes, e *dezir* t'á: —¿Qué as mester?" ← "et subridens spem dabit *narrans* tibi omnia bona, et *dicet*: quid opus est tibi?", ya que habría podido evitarla vertiendo el verbo *narrare* con *contar*, al igual que en los restantes pasajes del romanceamiento.

3.3. Vierte con un solo vocablo los verbos *curvare* e *inclinare*: 33:27 "*Iugum* et *lorum curvant* collum durum, et *servum inclinant* operationes

assiduae" ← "El yugo e la rienda *encorvan* el cuello duro, e al siervo las obras cutianas", y *tradere* y *dare*: 23:35 "Non *tradent* filii eius radices, et rami eius non *dabunt* fructum" ← "Los fijos d'ella non *darán* raíces, nin los sos ramos fruta"; y los sustantivos *praeceptum* y *mandatum*: 6:37 "Ave cuedado en los *mandatos* de Dios, e en éstos sey cutiano más que en otra cosa" ← "Cogitatum habe in *praeceptis* Dei, et in *mandatis* illius maxime adsiduus esto", donde la repetición era de esperar, ya que *praeceptum* aparece siempre traducido en nuestro texto con *mandato*, excepto una vez en que, para mantener la pareja del original, el romanceador opta por *castigo*: 15:15 "e enandió·l sos *mandados* e sos *castigos*" ← "Adiecit *mandata* et *praecepta*".

En la ejemplificación que aportamos podemos apreciar que muchos de los términos latinos usados para la *variatio* no pertenecían al léxico de la época; de ahí que su presencia haya sido pasajera y que no hayan dejado rastro. Podríamos decir, a modo de conclusión, que hemos notado una menor variedad en el léxico de *GE* con respecto al original que traduce, pero al mismo tiempo hemos podido observar cómo en muchos casos el romanceador, al proponerse presentar un texto que no desmerezca del modelo, y dotarlo del mismo grado de *variatio*, intenta aprovechar al máximo las posibilidades que la lengua romance le ofrece, para lo que se vale de recursos morfológicos, de sintagmas y frases verbales en correspondencia con formas simples, y, cuando es posible, de vocablos distintos, aunque no sean siempre patrimoniales.